|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **UNIVERSITY OF NIŠ** | | | | | | |
| **Course Unit Descriptor** | | **Faculty** | | | Vranje Faculty of Pedagogics | |
| **GENERAL INFORMATION** | | | | | | |
| Study program | | | | Primary School Teaching | | |
| Study Module (if applicable) | | | | / | | |
| Course title | | | | Technics of translating of texts | | |
| Level of study | | | | Bachelor  Master’s  Doctoral | | |
| Type of course | | | | Obligatory  Elective | | |
| Semester | | | | Autumn Spring | | |
| Year of study | | | | first | | |
| Number of ECTS allocated | | | | 5 | | |
| Name of lecturer/lecturers | | | | Biljana Savic | | |
| Teaching mode | | | | Lectures Group tutorials  Individual tutorials  Laboratory work  Project work  Seminar  Distance learning  Blended learning  Other | | |
| **PURPOSE AND OVERVIEW (max. 5 sentences)** | | | | | | |
| *Exercise and perfection the skills of reading, listening, speaking, writing in French ; to qualify the students for scientific research.* | | | | | | |
| **SYLLABUS (brief outline and summary of topics, max. 10 sentences)** | | | | | | |
| 1. **La lecture de cette traduction est intéressante (Парафраза)** 2. **Adaptation, limite extrême de la traduction (Адаптација)** 3. **Des voyageurs bien différents (Додавање)** 4. **Descartes par lui-memê (Одузимање и изостављање)** 5. **Deux amis (Пермутације)** 6. **Sartre à l’école primaire (Компензација)** 7. **La vie d’une place (Транспозиција)** 8. **Amour malheureux( Ivo Andritch, *La coure maudite*.)** 9. **Les temps de Saint Sava (Radomir Popovic, *L’église serbe à travers l’histoire*, Belgrade, 1998.)** 10. **Anxiété (*Стрепња*, Десанка Максимовић)** 11. **Conte rouge (*Крвава бајка*, Десанка Максимовић; преводилац: Стана Анаф Кашанин.)**   **Библиографија**   1. **Пера Половина: *Техника превођења*, Завод за уџбенике и наставна средства, Београд, 1990.**   2.Владо Драшковић : *Граматика француског језика за основну школу* , Завод за удбенике и наставна средства , Београд , 1980.  3. Марко Папић : *Граматика француског језика* , Завод за удбенике и наставна средства , Београд , 1984  4.Пера Половина *: Француски правопис* , Научна књига , Београд , 1991.  5. Валентин Путанец : *Француско-хрватски или српски рјечник* , Школска књига , Загреб 1989.   1. 6. Слободан А. Јовановић : *Савремени српскохрватски-француски речник* , Просвета , Београд , 1991 | | | | | | |
| **LANGUAGE OF INSTRUCTION** | | | | | | |
| Serbian (complete course)  English (complete course)  Other \_\_\_Franch\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (complete course)  Serbian with English mentoring Serbian with other mentoring \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | | |
| **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA** | | | | | | |
| **Pre exam duties** | **Points** | | **Final exam** | | | **points** |
| **Activity during lectures** | **20** | | **Written examination** | | | **50** |
| **Practical teaching** | **20** | | **Oral examination** | | | **50** |
| **Teaching colloquia** | **60** | | **OVERALL SUM** | | | **100** |
| **\*Final examination mark is formed in accordance with the Institutional documents** | | | | | | |